Porównanie tłumaczeń Rut 1:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ci wzięli sobie za żony* Moabitki. Jedna miała na imię Orpa,** a druga miała na imię Rut;*** i mieszkali tam około dziesięciu lat.[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ci wzięli sobie za żony Moabitki. Jednej było na imię Orpa, a drugiej Rut. Mieszkali tam około dziesięciu lat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ci pojęli sobie za żony Moabitki: jedna miała na imię Orfa, a druga — Rut. I mieszkali tam około dziesięciu lat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I pojęli sobie żony Moabskie; imię jednej Orfa, a drugiej imię Rut; i mieszkali tam około dziesięciu lat.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy pojęli żony Moabitki, z których jedną zwano Orfa, a drugą Rut. I mieszkali tam dziesięć lat.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oni wzięli sobie za żony Moabitki: jedna nazywała się Orpa, druga nazywała się Rut. Mieszkali tam około dziesięciu lat.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ci wzięli sobie za żony Moabitki: jedna nazywała się Orpa, a druga nazywała się Rut; i mieszkali tam około dziesięciu lat.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ci wzięli sobie za żony Moabitki. Jednej było na imię Orpa, drugiej – Rut. I przebywali tam około dziesięciu lat.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Obaj wzięli za żony Moabitki. Pierwsza nazywała się Orpa, zaś druga - Rut. Mieszkali tam około dziesięciu lat.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pojęli oni za żony Moabitki, z których jednej było na imię Orpa, a drugiej Rut, i mieszkali tam około dziesięciu lat.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вони взяли собі жінок Моавіток, імя першої Орфа, і імя другої Рут. І жили там яких десять літ.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ci pojęli sobie moabskie żony; imię jednej to Orpa, a imię drugiej to Ruth. I tak przebywali tam około dziesięciu lat.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później mężczyźni ci wzięli sobie żony, Moabitki. Jedna miała na imię Orpa, a druga miała na imię Rut. I mieszkali tam około dziesięciu lat.

[1)] wziąć za żonę, נִיְּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים : <x>140 11:21</x>;<x>140 13:21</x>;<x>140 24:3</x>; <x>150 9:2</x>, 12;<x>150 10:44</x>; <x>160 13:25</x>.

[2)] Orpa, עָרְפָּה (‘orpa h): (1) od ערף , czyli: łamiąca (kark zwierzętom, zob. <x>20 13:13</x>;<x>20 34:20</x>; <x>50 21:4-6</x>; <x>290 66:3</x>), stąd: twarda, uparta, twardego karku; (2) od arab. ‘urfat, czyli: grzywa, stąd: kobieta o pięknych włosach; (3) od arab. ‘arf(at), czyli: perfumy, stąd: wyperfumowana, pachnąca; (4) od עֲפָרָה , czyli: młoda gazela.

[3)] Rut, רוּת (rut), forma רְעוּת (re‘ut), czyli: przyjaźń, przyjaciółka.